

ПРОБЛЕМЫ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ РОДНОГО (КЫРГЫЗСКОГО) ЯЗЫКА НА ИНОСТРАННЫЙ В ПРОЦЕССЕ КОНСТРУИРОВАНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Двуязычие положительно влияет на развитие личности, на социальную интеграцию, на возможность взаимного понимания людей различных национальностей.

Ключевые слова: кыргызский язык, интерференция, конструирования предложения, двуязычие, общества, межнациональное общение.

PROBLEMS OF INTERFERENCE OF NATIVE (KYRGYZ) LANGUAGE WITH FOREIGN LANGUAGE IN THE PROCESS OF CONSTRUCTING A SENTENCE

Bilingualism positively influences the development of the individual, on social integration, on the possibility of mutual understanding of people of different nationalities.

Key words: Kyrgyz language, interference, proposal construction, bilingualism, societies, interethnic communication.

На современном этапе развития общества экономические и культурные контакты между различными странами становятся все более и более важными и актуальными. В этих условиях более интенсивно развиваются языковые контакты, приводящие к возникновению промежуточных языковых систем, характеризующихся особыми чертами.

В связи с этим проблема двуязычия приобретает особое значение. В условиях протекания процессов глобального распространения русского языка в современном мире изучению особенностей функционирования русского языка как языка межнационального общения посвящено много работ ученых различных сфер психологии, социологии, культурологии, филологии.

Развитие двуязычия имеет большое значение и в Кыргызстане. Следует отметить, что в связи с миграционными процессами в постсоветском пространстве в Кыргызстане осело и проживает около 80 национальностей. Понятно, что в подобной ситуации языковые контакты не только неминуемы, но в практическом плане и просто необходимы.

Таким образом, в современной языковой жизни Кыргызстана, все более очевидным становится факт малоизученности билингвизма в связи с изменившимися общественными функциями национальных языков, особенно в процессах взаимодействия интерференции и конвергенции языков,- выступающего источником двуязычия, а также многоязычия (мультилингвизм, полилингвизм).

Актуальность изучения комплекса проблем, связанных с формированием двуязычия (билингвизма), значительно возросла в условиях новой волны всемирной интеграции и начала демократических преобразований на обширных территориях постсоветского пространства. Не меньшую роль в активизации языковых контактов сыграл и научно-технический прогресс, обусловивший формирование глобальной информационной сети Интернет. Актуальность подобного исследования определяется не только его особой значимостью в социальном и теоретическом аспекте для решения общелингвистических проблем, но и неизученностью в целом проблемы кыргызско-русских языковых контактов постперестроечного периода в плане выявления, с одной стороны, общих и частных закономерностей языковых контактов и, с другой,- определения уровня владения русским языком кыргызами- билингвами, а также теоретического и практического

осмысления лингвистических и других факторов, влияющих на уровень развития билингвизма и на повышение общей культуры русской речи кыргызов – билингвов. Термин **билингв** лингвисты употребляют в тех случаях, когда человек одинаково хорошо владеет двумя языками и постоянно пользуется ими в повседневной жизни.

Русский язык в нашей республике является официальным языком. Этот статус установлен специальным законом, в котором отмечено, что официальный язык в республике находится под защитой государства, а государственные органы создают необходимые условия для функционирования и развития официального языка.

Тяга к изучению русского языка, необходимость его глубокого усвоения диктуется самой жизнью. Именно поэтому в школах Кыргызстана дети разных национальностей, в том числе и учащиеся - кыргызы, проявляют большой интерес к русскому языку.

Основой обучения русскому языку в контексте личностно-деятельностного подхода должно быть не столько запоминание информации, сколько активное участие учеников в овладении знаниями, формировании у них способности к самостоятельной продуктивной деятельности на русском языке.

Но следует отметить, что учебная ситуация является одним из благоприятных условий возникновения интерференции. Поэтому важным аспектом изучения данного явления становится прогнозирование ошибок, позволяющее предотвратить их появление в процессе обучения иностранному языку.

Двуязычие (билингвизм) – владение двумя языками и попеременное их использование в зависимости от условий речевого общения, а носители двуязычия – двуязычные индивиды (билингвы). С точки зрения Л. В. Щербы есть два типа существования языков в индивиде:

1. Оба языка образуют две отдельные системы ассоциаций, не имеющие между собой контакта. Оба языка образуют в данном случае две

автономные области в мышлении лиц, ставших двуязычными. При этом лицо, являющееся двуязычным, не может автоматически переключаться с одного языка на другой, поэтому перевод представляет для него трудность.

2. Два языка образуют в уме лишь систему ассоциаций, где любой элемент имеет свой непосредственный эквивалент в другом языке, так что перевод не представляет затруднения (Щерба Л. В. 1958).

Второй вариант представляет благоприятную почву для смешения языков. В языкознании интерференция наряду с двуязычием входит в круг основных проблем языковых контактов. Слово интерференция нам приходилось встречать в учебниках физики. Так в оптике называется *наложение* одной световой волны на другую. Лингвисты же просто заимствовали термин у физиков и активно используют его в той области науки, которая называется языковыми контактами. **Языковой контакт** - речевое общение между двумя и более языковыми коллективами. В лингвистическую литературу термин «интерференция» был введен учеными Пражского Лингвистического кружка. Однако широкое применение термин получил лишь после выхода в свет монографии У. Вайнрайха «Языковые контакты», которая была первой публикацией Нью-Йоркского Лингвистического кружка (Weinrich V. 1953.)

Интерференция – нарушение билингвом правил соотношения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы. Явление интерференции проще всего рассмотреть на таком уровне языка, как фонетика.

Каждый знает, что такое акцент. Осваивая чуждую для себя фонетику, человек бессознательно подставляет на место «чужих» звуков похожие звуки своего языка. Ошибки, вызванные влиянием системы родного языка, могут проявляться и на других языковых уровнях. Любое искажение слова, его формы, синтаксической конструкции - это следствие интерференции. Из русской речи студентов-кыргызов, часто можно услышать «питицы литают», «карабыль пылывает», «сасна растет» и тому подобное.

Можно ли тут избежать нежелательных последствий билингвизма? Разумеется. Для этого нужно как можно чаще слышать чистую, правильную русскую речь, стараться самому говорить и писать

правильно, соблюдая нормы литературного языка, и, конечно же, любить и изучать русский язык.

Причины явлений интерференции можно в большинстве случаев определить лингвистическими методами: сравнив фонетические и грамматические системы двух языков и определив их различия, обычно получают список потенциальных норм интерференции, возможных в данной контактной ситуации.

Средняя школа №5 им. Ж. Боконбаева – общеобразовательная школа г. Ош Кыргызской Республики. Кыргызский язык преподается как отдельная дисциплина, также дети изучают русский, английский языки. Нам представляются интересными и актуальными механизмы овладения русской речью в условиях параллельного изучения нескольких языков. Что помогает ребенку успешно овладеть иностранной речью? Почему ребенку трудно правильно построить грамматическую конструкцию своей речи? Что нужно делать, чтобы успешно овладеть русским языком детям-кыргызам?

Приступая к изучению русского языка, ребенок имеет небольшой опыт в изучении данного языка. Перевод с одного языка на другой в ходе общения является сложным видом речевой деятельности.

Если ученик желает высказаться, то у него в голове происходят следующие мыслительные операции:

1. Процесс мыслительных операций для построения одного высказывания на кыргызском языке.

2. Процесс мыслительных операций для построения одного высказывания на русском языке.

3. Процесс мыслительных операций для построения одного высказывания на английском языке.

Важно заметить, что общение и деятельность глубоко взаимосвязаны друг с другом. На вопрос о том, почему дети мало говорят на иностранном языке, прозвучали такие ответы учащихся восьмого класса:

Гаипов Б.: «Трудно согласовать время глаголов»

Шарабидинов У.: «Я могу сказать, но я послушаю сначала других»

Калбеков Н.: «Трудно составлять предложения»

Маликова П.: «Я подожду, пока все ответят»

Усманова М.: «Могу неправильно сказать»

Примерно 65% детей ответили, что они подождут, пока другие ответят.

Следует сделать вывод, что на современном этапе развития общества знание иностранного языка становится актуальным. Если ученик на кыргызском и русском языках умеет правильно формулировать свою речь, ему легче будет переносить свои умения и навыки на английском языке, нужно: во-первых, создавать языковую среду; во-вторых, выделять больше часов для изучения иностранного языка желающим детям; в-третьих, желание и старание. Формирование устной речи на иностранном языке способствует успешному преодолению интерференции при конструировании предложения на иностранном языке.

Литература:

1. Будренюк Г.М., Григоревский В.М., «Языковая иностранная интерференция и методы её выявления», - Кишинев; Штиинца 1978г. 126стр.

2. Щерба Л.В. «Избранные работы по языкознанию и фонетике». Т.1.-л: Издательство ЛГУ, 1958г. 182стр.
